

СМЫСЛ ВОЛЬНЫХ СТРОК

Герольд БЕЛЬГЕР
ПЛЕТЕНЬЕ ЧЕПУХИ
(из 9-ой тетради)

Я же не мог одолеть роман, как ни старался. Казалось: что-то мертвое, надуманное, заумное, вымученное, болезненное. И фильм меня не увлек. Ходульные образы с претензией. Видения стороннего человека, который любит, главным образом, только себя.

Решил: ладно. Не буду мучиться. Нечто несоприродное. Душа не приемлет. Бывает. Да простят меня поклонники Бориса Леонидовича.

И переводчик Пастернак мне чужд. В его переводе «Фауста» Гете маловато, а Пастернака явно многовато. К этому выводу я пришел, долго сравнивая, сопоставляя оригинал с переводами Холодковского и с еще дюжиной старых и новых переводов. Пастернак все время выпячивает себя. Дескать, смотрите, как я русскими словами верчу-кручу, как я наизнанку выворачиваю хваленного Гете, как у меня выходит все туманно-заумно, как грациозно-артистично. Ну, смотрите, смотрите, какой я гениальный, всех за пояс заткнул! Я ваших шекспиров, гете запросто сделаю одной левой.

Такой стиль, такая манера переводчика-обработчика. Это и не перевод вовсе, а изыск, экзерсис, вышивание собственных узоров, самолюбование, снобизм.

Цитировать Шекспира, Гете в переводе Б.Пастернака я избегаю. В таком примерном ключе переводил Джамбула Павел Кузнецов, который казахского акына представлял таким, какого не существовало.

Возле памятника погруженного в вековые думы Чокана мы многие годы прогуливаемся и подолгу беседуем с профессором консерватории, народным артистом, хоровым дирижером Анатолием Васильевичем Молодовым. Он серьезный читатель. Читает и перечитывает исключительно классиков мировой литературы. Великолепный слух, тонкий вкус, чуток к нюансам художественного текста. Недавно он заново читал «Фауста» в русском переводе. Потом принялся за Шекспира. И, встретив меня на прогулке, озабоченно поделился своим открытием: и «Фауст», и драмы Шекспира звучат в одной тональности: один стиль, один ритм, схожая лексика. Что такое? Почему так? Неужели Гете целиком вышел из Шекспира? Я посоветовал обратить внимание на переводчика. Так и есть: и Гете, и Шекспира перевел на русский язык один человек – Борис Пастернак. Вот где собака-то зарыта! И Гете, и Шекспир насильственно втиснуты в колоду Пастернака. Иначе говоря, Пастернак перетянул одеяло гениев на себя.

У Молодова пропал интерес читать Шекспира. А что мне лично понравилось в названной выше книге «Воздушные пути»? Иллюстрация! Дивная серия рисунков академика живописи Л.О.Пастернака –отца поэта Бориса Пастернака. Вот эти рисунки – украшение тома прозы. Я их разглядывал подолгу. А проза Бориса Леонидовича, как это ни прискорбно, не по мне.

В Государственном литературном музее в Москве (пишут газеты и показывает ТВ) открыта выставка «Памяти Александра Солженицына», приуроченная к годовщине его кончины. И что представлено в экспозиции?

234 (!) издания из собрания семьи Солженицыных, вышедшие на 34 (!) языках в более 70 (!) издательствах мира, фотографии, автографы и личные вещи писателя.

И вот в который раз я думаю: в Казахстане 800 членов Союза писателей. И хоть один из них разве способен на такую экспозицию? А ведь при этом наши доморожденные «классики» считают себя вполне серьезно и значительнее, и весомее Солженицына.

Смешно!

Я понимаю: Солженицын допустил однажды досадный и нелепый ляп, высказавшись несправедливо о Казахстане. Отсюда и пошел сыр-бор. «Шовинист», «державник», «империалист», «колонист», ату его!

О немцах гадко и гнусно говорили в свое время Эренбург, Симонов, Шолохов, Федин. Можно припомнить и некоторых русских классиков XIX века. Означает ли это, что я, этнический немец, должен их всех презирать и ненавидеть? Никак нет! Я стараюсь их понять и воздать им по достоинству. Деяния Солженицына поражают и восхищают. И вряд ли разумно упиваться давней обидой. Хотя известно: насильно мил не будешь.

ЗАРУБКА НА ПАМЯТЬ

ВАШ ТЕЛЕФОН прослушивается...

Установить шпионскую программу на чужой сотовый несложно, поэтому кто даст гарантию, что прямо сейчас не прослушивают лично вас?

Сразу нужно сказать, что прослушать сотовый телефон, перехватив его сигнал при помощи какой-нибудь коробочки с антенной, невозможно. Канал передачи данных неплохо шифруется, поэтому прослушкой на таком уровне могут заниматься только сами операторы связи по запросу определенных спецслужб. Однако следить за любимой женой можно и менее высокотехнологичными способами. Определить, что на телефоне живет «жучок», неподготовленному пользователю довольно трудно. Однако есть несколько признаков, которые могут косвенно подтвердить факт наличия прослушки.

Высокая температура батареек

Если аккумулятор вашего телефона горячий – это значит, что он активно разряжается. Это нормально во время разговора, но если к аппарату никто не прикасался в течение пары часов, а он все равно остается ощутимо теплым, значит, внутри него что-то происходит, например, работает шпионская программа.

Телефон слишком быстро разряжается

Этот пункт вытекает из предыдущего: если батарея разряжается слишком быстро, особенно если телефоном не пользовались больше обычного, значит, внутри него «бежит» какое-то потенциально опасное приложение. Однако помните, что со временем аккумуляторы изнашиваются, и снижение времени работы – это нормальное явление. Задумываться нужно только в том случае, если неделю назад телефон работал от одного заряда три дня, а сейчас только один.

Задержка при выключении

Обращайте внимание на задержку при выключении телефона. Если этот процесс занимает подозрительно много времени, сопровождается миганием подсветки (она может гореть еще некоторое время после выключения) или выключение вообще не удается, то с телефоном что-то происходит.

Общее странное поведение

Если телефон самопроизвольно включает подсветку экрана, выключается, перезагружается, устанавливает или запускает программы, то, скорее всего, вы уже «под колпаком». Конечно, и здесь нельзя исключать некие сбои в работе операционной системы, но не обращать на это внимания никак нельзя.

Помехи и наводки

Помехи могут быть двух видов: те, которые вы слышите во время разговора, и те, которые возникают при поднесении телефона, например, к аудиоколонкам. В первом случае подозрительным является эхо или любой другой шум (щелчки, шипение и т.п.), который сопровождает ваш разговор с любым абонентом в любое время. Иногда появление помех является результатом плохого приема сигнала или

другими подобными проблемами, но если шум слышен везде и не первый день, то это повод для волнения.

Второй случай – это наводки передающей антенны телефона на другие устройства, в первую очередь на колонки или динамики. Вы наверняка неоднократно слышали этот «булькающий» звук. Он возникает во время разговора, а также в режиме ожидания с небольшими интервалами, когда телефон обращается к базовой станции. Ненормальным считается непрерывное «бульканье» в то время, когда по телефону никто не разговаривает. Это может означать, что шпионская программа вышла на связь с другим телефоном и передает ему все окружающие звуки.